ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ

FROM THE HISTORY OF TRANSLATION REASONING

CamScanner ile tarandı

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР РГГУ

CamScanner ile tarandı

Российский государственный гуманитарный университет

Russian State University for the Humanities



CamScanner ile tarandı

FROM THE HISTORY OF TRANSLATION REASONING

Proceedings
of the International Conference
held within the framework of the project
"National-historical Traditions
in Translation Studies"

Moscow, 13–15 September 2012

Edited by Natalya Reinhold

Moscow 2013

CamScanner ile tarandı

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ

Материалы
международной конференции
в рамках проекта
«Национально-исторические традиции
в переводоведении»

Москва, 13–15 сентября 2012 г.

Под редакцией Н. Рейнгольд

Москва 2013

CamScanner ile tarandı

ББК 81.2-7я43
И32

Выполнено в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 годы

Мероприятие 1.2.1 «Проведение научных исследований научными группами под руководством докторов наук в области филологических наук и искусствоведения» по теме «Национально-исторические традиции в переводоведении»

ISBN 978-5-7281-1572-4

© Коллектив авторов, 2013
© Российский государственный гуманитарный университет, 2013

CamScanner ile tarandı

Содержание

Предисловие 9

Система и перевод

Орлицкий Ю.Б. Метрическая и метризованная проза в истории русских переводов европейской поэзии. . . 19

Кружков Г.М. Как Роберт Лоуэлл Мандельштама исказил (К вопросу об эволюции взглядов В. Набокова на поэтический перевод). 42

Кубракова Е.А. Семантизация звуковых повторов как способ генезиса художественных образов: проблемы перевода (на материале переводов лирики М.И. Цветаевой на английский, французский и немецкий языки) . . . 59

Чернова В.А. Анализ переводческих решений при работе над художественным языком А. Блока в поэме «Двенадцать» (на материале английских переводов) . 83

Рейнгольд Н., Соловьева К. Авторский перевод в русской литературе как зона вариаций 95

«Силы притяжения»: перевод в культурном ареале

Голубков А.В. Сервантес–Флориан–Жуковский: перевод как присвоение и стратегия прагматической адекватности во французской и русской культурах XVIII–XIX вв. . 115

Юко Ито. Перевести движение тела в романе Вирджинии Вулф «Волны» 131

Рогачевская М.С. «Любовник леди Чаттерли»: культура эмоционального переживания в оригинале и перевод. 144

CamScanner ile tarandı

Олалла-Солер Кристиан Немецкие и испанские культурные реалии в немецких и испанских переводах 1970–1990-х годов повести М. Булгакова «Собачье сердце»: к разработке модели трансмиссии культуры в переводе 157

Бордес Мар Маньес. Адаптпция элементов языка и культуры в пьесе Дж. Б. Шоу «Пигмалион» к каталонским языку и культуре. 178

Классик – законодатель переводческой нормы

Данилова Н.В. Спор о роли переводчика в развитии национального языка во Франции XVI в.: история освещения полемики в России. 193

Зверева И.А. Специфика итальянской традиции в истории перевода: итальянские переводы «Илиады» начала XIX в. 213

Денисова Н. От турецкого Ренессанса до рая пиратских переводов (на материале переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души») 226

Практика перевода в контексте культуры

Газиева И.А. Лексические эквиваленты в хинди 249

Кабицкий М.Е. Перевод и этнография. Трудности перевода реалий и подготовка переводчиков 265

Багринцев А.Ф. Intertextuality revisited: филологический анализ юридического текста. 273

Сведения об авторах 285

CamScanner ile tarandı

Contents

Preface 9

The System and Translation

Orlitsky Yuri. Metrical and Rhythmical Prose in the History of Russian Translations of European Poetry 19

Kruzhkov Grigoryi. On Robert Lowell Perverting Mandelstam's Poetry, or the Development of Nabokov's Views on Poetic Translation 42

Kubrakova Ekaterina. Sound Symbolism in Marina Tsvetaeva's Poetry as a Mode of Generating Poetic Images: the Problems of Translation (based on English, French and German translations) 59

Chernova Valeriya. The Analysis of Translators' Decisions Made in Translating the Poetic Language of Alexander Blok in his Poem *The Twelve* (based on English translations). . 83

Reinhold Natalya, Solovyova Christine. Authorized Translation in Russian Literature as a Variation Zone 95

"Forces of gravity": Translation in a Cultural Area

Golubkov Andrei. Servantes–Florian–Zhukovsky: Translation as Appropriation, and the Strategy of Pragmatic Adequacy in the Eighteenth-and-nineteenth Century French and Russian Cultures 115

Ito Yuko. Translating Body Movement in Virginia Woolf's *The Waves* 131

Ragachewskaya Marina. Lady Chatterley's Lover: the Culture of Emotional Experience in the Source and a Target Text 144

CamScanner ile tarandı

Olalla-Soler Christian. Culturemes in the German and Spanish Translations of Bulgakov's *Heart of a Dog* from the 1970 s to the 1990s. Towards a Model of Transmission of Culture in Translation 157

Bordes Mar Mañes. The Adaptation of the Linguistic and Cultural Elements in G.B. Shaw's *Pygmalion* into Catalan 178

A Classic as Initiator of Translation Norms

Danilova Natalia. The Dispute about the Translator's Role in the Development of the French Language in the Sixteenth-century France, and the Russian Views of It 193

Zvereva Irina. The Specificity of the Italian Tradition in Translation through the Lens of the Early Nineteenth-century Translations of *Iliad* 213

Denisova Natalia. From the Turkish Renaissance to the Plethora of Pirate Translations (based on the translations of the poem *Dead Souls* by Nikolai Gogol). 226

Translation Practice in the Context of a Culture

Gazieva Indira. Lexical Equivalents in Hindi 249

Kabitsky Mikhail. Translation and Ethnography. The Difficulties of Translating Cultural Realia, and Translators' Training . 265

Bagrintsev Aleksei. Intertextuality Revisited: A Philological Analysis of a Legal Text 273

Notes on Contributors 287

CamScanner ile tarandı

Н. Денисова

От турецкого Ренессанса до рая пиратских переводов (на материале переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»)

Natalia Denisova

From the Turkish Renaissance to the Plethora of Pirate Translations (based on the translations of the poem *Dead Souls* by Nikolai Gogol)

Since the "Tanzimat" period (Reorganization of 1839–1876) literary translation in Turkey has become one of the main tools in the country modernization. Interpreting modernization processes as Europeanization determined a set of applied translation norms for a long time. Moreover, the state of Turkish literature enabled translated literature to gain a central position in the receiving literary subsystem.

In 1940 the Minister of Education Hassan Ali Yücel founded a Translation Agency to provide translation of significant literary works and to give rise to "Turkish Renaissance". The agency had existed from 1940 till 1967 [1]. Within the time more than 1120 works of literature and 47 series were translated and published. The series "Russian Classics", numbering 75 literary works (88 volumes), was the fifth largest in that list.

The translation of the first part of *Dead Souls* was published in 1950. This translation was accomplished by a famous Turkish poet and writer M. D. Anday in cooperation with a journalist and translator E. Güney (Michael Rottenberg). Since then the poem has been translated several times; the latest translation was published in 2011. The total number of editions is about 30, but only ten of them can be called translation in the strict sense of the word. The rest of the works represent slightly changed versions of those translations. In most

cases the quality of these copies leaves much to be desired. In general such state of things is typical for translation and publication of classic works of literature in Turkey.

In her talk the speaker describes the goals and strategies of the above Translation Agency, she makes some biographic references to Erol Güney, who translated some other Russian works as well; she classifies the translations of the poem (that is, the translations from Russian, translations from the second language and translations which are complete or incomplete copies of the first two). Also, she analyzes the ways of altering the copied translation drawing attention to the legal problems in the publishing business.

Художественный перевод европейской литературы всегда занимал особую позицию в культурной политике Турции. Но в так называемый однопартийный период (1923–1946) статус перевода стал поистине беспрецедентным. Модернизация (европеизация) была избрана главным ориентиром государственной политики во всех ее областях. Переводы основных произведений мировой литературы должны были помочь осуществить переход от теократической восточной монархии к национально-буржуазной светской республике[1].

Интерес к западноевропейской культуре, равно как и переводы произведений западноевропейских авторов, восходят к периоду Реформации (Tanzimat/Танзимат, 1839–1876). В это время в принимающую литературную систему были введены такие жанры, как роман, философский диалог, драма и поэзия в ее западноевропейских формах[2]. Что касается превалирующей переводческой стратегии периода, то переводчики чаще всего подвергали художественные тексты широкой национально-культурной и исторической адаптации[3]. Так что нельзя сказать, что интеллигенция османского периода была полностью равнодушна к влиянию Запада; но именно после основания Турецкой республики этот интерес принял форму государственной политики.

В 1928 г. была проведена так называемая реформа языка, которая состояла не только в отказе от османского языка, отмене арабского алфавита и переходе на латинский, но также и в замене слов с арабскими и персидскими корнями на слова с турецкой этимологией. Реформа была проведена с большой скоростью:

CamScanner ile tarandı

3 ноября 1928 г. она была принята парламентом, в этом же месяце преподавание в школах было переведено на латинский алфавит, арабский алфавит был полностью запрещен с начала 1929 г., в том числе и для издания религиозных текстов. Глава республики М.К. Ататюрк лично возглавил выездную комиссию, с которой посетил многие населенные пункты страны, обучая новому алфавиту и пропагандируя необходимость образования. Были основаны так называемые национальные школы, народные дома и деревенские институты – образовательные учреждения, направленные на разные слои населения, но имеющие общую цель – привить идеологию нового светского государства и укрепить идеологическое единство между народом и правительством.

В начале этого процесса около 90% населения были безграмотны, но в результате активной образовательной политики к началу 1940-х годов приблизительно четверть населения страны уже умели читать и писать[4]. Сложность и чрезвычайность ситуации заключалась в том, что это новое поколение турецких граждан осталось на тот момент в своего рода литературном вакууме, когда книги на османском, арабском и персидском языках были уже запрещены, а изданий на турецком языке было еще очень мало.

Правительство, в первую очередь Министерство образования во главе с Хасаном Али Юджелем, и литературная интеллигенция страны взяли на себя труд восполнить этот пробел. В 1939 г. был проведен Первый конгресс печати, на котором было принято решение основать Бюро переводов (БП) и журнал «Терджуме» («Tercüme», т. е. «перевод»). Целью было дать начало так называемому турецкому Ренессансу и турецкому гуманизму. Достичь этой цели предполагалось путем переноса на турецкую почву основ западной культуры, западного мышления, что, в свою очередь, должно было стать, по мысли идиологов, естественным следствием процесса перевода основных произведений европейской литературы. Вера в эту идею объединила власть и интеллигенцию, что отразилось на уникальной по слаженности работе Бюро. Подобная идея возникала и в последние годы халифата, и переводы технической, научной и художественной литературы делались и до основания Бюро. Еще в 1920-е годы, на заре существования республики частные издательства стали издавать переводы произведений иностранной, в том числе и

русской, литературы, но эти начинания были недолговечными и плохо скоординированными. Качество переводов было также невысоким из-за отсутствия опытных переводчиков и плохой организации переводческой деятельности в целом. Бюро же сделало процесс перевода целенаправленным и систематизированным, подчинило его государственному контролю, и в этом было его главное отличие.

На Первом конгрессе печати, наряду с БП, был основан также журнал «Терджуме», который просуществовал с 1940 по 1967 г. и имел значительное влияние на культурное развитие турецкого общества. В нем публиковались переводы, переводческая и литературная критика, новости литературного рынка и биографии писателей. Появление новых бюро и журнала вызвало бурную общественную полемику. Представители интеллигенции страны были главным образом обеспокоены состоянием на тот исторический момент турецкого языка. Словарный запас языка находился в процессе становления, многих слов в нем просто не существовало. В процессе перевода писателями-переводчиками было создано большое количество неологизмов, многие из которых вошли в современный турецкий язык.

Был организован рабочий комитет, который в первом номере «Терджуме» опубликовал список произведений, надлежащих переводу в первую очередь, а вместе с ним и ряд рекомендаций, которые на практике стали основными принципами работы БП. Так, комитетом было рекомендовано: во-первых, не переводить поэзию до тех пор, пока в стране не появятся поэты-переводчики; во-вторых переводить с языка оригинала, избегая переводов с языка-посредника; в-третьих, исключение сделать только для переводов античной литературы, важность которой для рождения турецкого гуманизма несомненна. Как видно из списков, приведенных в табл. 1, определяющими в выборе были произведения античной литературы и лучшие произведения мировой литературы. Для ускорения процесса часть произведений для перевода была передана частному сектору[5].

CamScanner ile tarandı

Таблица 1. Журнал «Терджуме». Выпуск 1, октябрь 1940 г.

Список 1	Список 2	Список 3 (для частных издательств)
Гомер «Илиада», «Одиссея»; Софокл «Эдип царь», «Эдип в Колоне», «Антигона», «Трахинянки», «Аякс», «Филоктет», «Электра»; Эразм Роттердамский «Похвала глупости»; Сервантес «Дон Кихот»; Шекспир «Король Лир», «Гамлет», «Антоний и Клеопатра», «Много шума из ничего», «Буря»; Мольер «Мизантроп», «Тартюф», «Ученые женщины», «Школа жен»; Руссо «Эмиль»; Гёте «Годы учения Вильгельма Мейстера»; Стендаль «Красное и черное»; Бальзак «Лилия долины»	Данте «Божественная комедия»; Эсхил «Полное собрание сочинений»; Платон «Государство»; Цезарь «Записки о Галльской войне»; Сади «Гулистан»; Макиавелли «Государь»; Свифт «Путешествия Гулливера»; Вольтер, философская проза; Руссо «Исповедь»; Лессинг «Лаокоон...»; Л.Н. Толстой «Война и мир»	Дж. Остен «Гордость и предубеждение»; Э. Бронте «Грозовой перевал»; Г. Филдинг «История Тома Джонса, найденыша»; М. Твен, избранное; Клейст, рассказы; Гофман, рассказы; Золя «Жерминаль»; Бальзак «Шагреневая кожа»; Стендаль «Итальянские хроники»; Ф.М. Достоевский «Идиот»; М.Ю. Лермонтов «Герой нашего времени»; Боккаччо «Декамерон. Избранные главы»

Если первые дебаты вокруг процесса перевода шли главным образом о том, что переводить, то на заседании комиссии в феврале 1940 г. речь шла о том, как переводить[6]. Мнения разделились. Один из основателей Бюро и создателей современного турецкого языка писатель Нуруллах Атач произнес речь, которая стала своего рода манифестом переводческой стратегии Бюро. В своем выступлении он подчеркивал необходимость соблюдения верно-

сти не только содержанию, но и форме оригинала. Вместе с этим переводчики должны были избегать «запаха перевода» и писать «привычным турецкому читателю» языком.

Первой задачей БП было мобилизовать все силы писателей, литераторов, академиков и переводчиков республики с целью составления первоочередного списка произведений для перевода и организовать высокопрофессиональную переводческую деятельность в самые короткие сроки. Всего за период своего существования Бюро опубликовало 1247 томов переводной литературы, которые представлены по принципу количественного убывания (табл. 2). В течение первых пяти лет было запланировано опубликовать переводы 100 произведений. Уже к концу третьего года их количество приблизилось к 110, а к концу первого пятилетия почти 500 произведений были переведены на турецкий язык. Серия «Русская классика» с 75 произведениями занимает в таблице пятое место после французской, немецкой, греческой и английской литературы[7].

Таблица 2. Серии, опубликованные БП (1940–1966)

Название серии	Количество переведенных произведений
Французская классика	308
Вспомогательная литература по французской классике	14
Современная французская литература	11
Новая французская литература	2
Труды французских ученых	6
Немецкая классика	113
Вспомогательная литература по немецкой классике	1
Современная немецкая литература	2
Новая немецкая литература	2
Труды немецких ученых	1
Древнегреческая литература	94
Вспомогательная литература по древнегреческой литературе	1
Английская классика	80

CamScanner ile tarandı

Современная английская литература	3
Новая английская литература	4
Труды английских ученых	6
Русская классика	75 (88 томов)
Вспомогательная литература по русской классике	3
Труды русских ученых	3
Восточная исламская классика	66
Древние турецкие тексты	1
Вспомогательные тексты по исламской классике	1
Древнеримская литература	47
Итальянская классика	29
Современная итальянская литература	5
Скандинавская литература	24
Венгерская литература	20
Новая венгерская литература	2
Труды венгерских ученых	2
Китайская литература	7
Американская литература	5
Новая американская литература	4
Труды американских ученых	1
Индийская литература	3
Польская литература	3
Австрийская литература	1
Современная австрийская литература	2
Вспомогательная литература по персидской классике	2
Испанская литература	2
Вавилонская литература	1
Датская литература	1
Латиноамериканская литература	1
Современные драматические произведения	124
Классика для школ	10
Об искусстве драмы	6
Всего	1247 томов

Среди постоянных членов Бюро были Нуруллах Атач, Сабахаттин Эюбоглу, Сабахаттин Али – важнейшие писатели, публицисты и литературные критики тех лет. Политических деятелей в составе Бюро не было, но сама его деятельность курировалась Министерством образования и его главой.

Часты были случаи, когда над переводом работала группа из 2–4 переводчиков, носителей языков исходного текста и текста перевода. В своем предисловии к первому номеру «Терджуме» Юджель приравнял труд переводчика к труду автора. Известные турецкие писатели часто выступали в роли второго переводчика в такой группе; престиж переводческой деятельности был очень высок. Законченные переводы подвергались правке и редактированию членами Бюро. Как переводчики, так и редакторы получали построчный гонорар. После прихода к власти партии демократов и увольнения Юджеля в 1946 г. деятельность и влияние Бюро постепенно уменьшались, изменялся и список переводимых произведений. Сейчас многие исследователи отмечают, что переводы того периода были, в отличие от современных, качественными и адекватными оригиналам, недаром 1940-е годы называют «золотой декадой» переводческой деятельности.

Что касается непосредственно переводов русской литературы, то табл. 3 дает нам представление о серии переводов «Русская классика»[8].

Таблица 3. Серия «Русская классика»

Автор	Количество переведенных произведений
Достоевский Ф.М.	14
Тургенев И.С.	11
Толстой Л.Н.	10
Пушкин А.С.	8
Чехов А.П., Гоголь Н.В.	7
Лермонтов М.Ю.	6
Островский А.Н.	3
Фонвизин Д.И., Салтыков-Щедрин М.Е.	2
Грибоедов А.С., Гончаров И.А., пр. Аввакум	1

CamScanner ile tarandı

Перечислим произведения, переведенные на турецкий язык.

Достоевский Ф.М.
«Кроткая»
«Чужая жена и муж под кроватью»
«Записки из мертвого дома»
«Слабое сердце»
«Елка и свадьба»
«Подросток»
«Маленький герой»
«Неприятный случай»
«Преступление и наказание»
«Село Степанчиково и его обитатели»
«Записки из подполья»
«Бесы»
«Братья Карамазовы»
«Идиот»
Тургенев И.С.
«Первая любовь»
«После смерти (Клара Милич)»
«Провинциалка»
«Месяц в деревне»
«Холостяк»
«Безденежье»
«Завтрак у предводителя»
«Степной король Лир»
«Дворянское гнездо»
«Рудин»
Избранные рассказы
Толстой Л.Н.
«Война и мир»
«Детство»
«Смерть Ивана Ильича»
«Власть тьмы»
«Отрочество»
«Поликушка»
Рассказы
«Юность»
«После бала»
«Воскресение»

Чехов А.П.
«Чайка»
«Дядя Ваня»
«Три сестры»
«Вишневый сад»
«Дуэль»
Избранные рассказы
«Свадьба»
«Юбилей»
Гоголь Н.В.
«Женитьба»
«Ревизор»
«Миргород»
«Рассказы»
«Театральный разъезд»
«Игроки»
«Мертвые души»
Лермонтов М.Ю.
«Герой нашего времени»
«Вадим»
«Кавказский пленник»
«Маскарад»
«Княгиня Лиговская»
Островский А.Н.
«Гроза»
«Бедность не порок»
«Волки и овцы»
Фонвизин Д.И.
«Недоросль»
«Бригадир»
Салтыков-Щедрин М.Е.
«Сказки»
«Господа Головлевы»
Грибоедов А.С.
«Горе от ума»
Пушкин А.С.
«Борис Годунов»
«Капитанская дочка»

Гончаров И.А.
«Обломов»
Протопоп Аввакум
«Житие»

«Пиковая дама»
«Повести Белкина»
«История Пугачевского бунта»
«Дубровский»
«Маленькие трагедии»
Избранное

Вспомогательная литература

Немировская И.Л. Чехов. Пер. Актая Акбала, 1950
Троят Г. Пушкин. Пер. Огуза Пелтека, 1951
Троят Г. Достоевский. Пер. Афифа Абая, 1965.

Русская научная литература

Владимиров Б.Я. Чингисхан. Пер. Хасана Али Эдиза, 1950
Якубовский А.И. Золотая Орда. Пер. Хасана Али Эдиза, 1955
Радлофф В. Из Сибири. Пер. Ахмета Темира, 1954–1957. В 4 т.

На первом месте по количеству переведенных произведений находится Ф.М. Достоевский (переведены 14 его произведений), за ним следует И.С. Тургенев (11 произведений)[9].

На первый взгляд русских имен в списке переводчиков на турецкий язык почти нет. Но на самом деле за некоторыми из турецких имен скрываются переводчики с русскими корнями. Например, настоящее имя одного из переводчиков «Мертвых душ» Н.В. Гоголя Эрола Гюнея – Михаил Роттенберг[10]. Он родился в Одессе в 1914 г. После революции, в 1920 г., его семья бежала в Стамбул. Роттенберг изучал в Стамбульском университете философию и французскую филологию. В 1936 г. правительством Турции был издан указ о турецком гражданстве беженцев. Согласно указу, беженец обязан был принять также турецкие имя и фамилию. Так в возрасте 23 лет Михаил Роттенберг стал Эролом Гюнеем. Работал секретарем и активным переводчиком русской классики в БП. Кроме того, Гюней печатал в различных газетах статьи о внешней политике, а также сотрудничал с агентством «Франс Пресс». Из-за одной из таких статей Гюней был заподозрен в шпионаже, отправлен в тюрьму, а затем лишен гражданства и изгнан из страны. В своих воспоминаниях о работе над переводом «Мертвых душ» он отмечает большую тщательность, с какой он и известный писатель Мелих Джевдет Андай трудились над

CamScanner ile tarandı

переводом и редактированием текста. Всего, в сотрудничестве с другими переводчиками, Гюней перевел 14 произведений русской классики в период с 1944 по 1950 г.[11]

Конечно, можно спорить о том, насколько успешным оказался проект БП и возможно ли в самом деле пересадить культуру на новую почву, без учета особенностей последней, путем перевода и чтения определенных текстов. Также можно дискутировать о проблеме государственного контроля над переводческой деятельностью. Но в данный момент я смотрю на проблему с другой точки зрения – а именно с точки зрения осознания государством потенциальной силы перевода как инструмента радикального переустройства государственной системы. Вторая часть данной работы позволит проследить изменения в этом подходе.

Я представляю результаты исследования изданий переводов поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души», находящихся в активной продаже на книжном рынке Турции в современный период. Даже обычный поиск в двух крупнейших книжных онлайн-магазинах страны позволяет насчитать более 30 изданий поэмы[12]. Далеко не все они – переводы per se. В моей личной библиотеке содержатся 25 изданий, на которые и опирается данное исследование. Таблица 4 позволяет нам увидеть все эти издания в хронологическом порядке.

Таблица 4. Переводы поэмы «Мертвые души»

№ п/п	Издательство	Переводчики	Год издания
1	Хильми	Рагып Рыфкы	1937
2	Министерство образования	Э. Гюней, М.Д. Андай	1950
3	Ак	Ведат Г. Уретюрк	1960
4	Варлык	М.Д. Андай	1962
5	Халк	Лале Феридуноглу	1975
6	Джем	Ахмет Экеш	1987
7	Альфа	Нурие Йигитлер	2002
8	–	Турецкий вариант	2004
9	–	Подготовил к печати	2004

10	–	Турецкий вариант	2005
11	–	Перевод с английского	2006
12	–	Подготовил к печати	2006
13	Илетишим	Эргин Алтай	2007
14	Бордо Сиях	Гюнай Кызылырмак	2007
15	Сай	Назан Алтай	2007
16	–	Турецкий вариант	2008
17	–	–	2009
18	–	Не указан	2009
19	–	Подготовил к печати	2010
20	–	–	2010
21	–	Турецкий вариант	2011
22	–	Перевод с английского	2011
23	Иш Банкасы	Мазлум Бейхан	2011
24	–	–	Не указан
25	–	Подготовил к печати	Не указан

Как видно из таблицы, за 50 лет, с 1937 по 1987 г., были напечатаны 6 переводов поэмы; остальные 19 приходятся на 2000-е годы. В 14 случаях из 25 я не указываю издательство и имя переводчика. Причиной этому служит нечеткое определение понятия «плагиат» в законодательстве Турции. С одной стороны, закон гласит, что копирование даже одного предложения без указания источника является плагиатом и наказуемо. На практике же используются такие термины, как «частичное сходство», «адаптация», либо утверждается, что переводчик «был вдохновлен» тем или иным источником. Помимо этого, некоторые издательства сознательно избегают таких определений, как «перевод» или «переводчик», заменяя их выражениями «турецкий вариант такого-то», «подготовил к печати такой-то». Иногда после имени автора и названия произведения второе имя на обложке книги указывается без каких-либо объяснений. Есть случаи, когда кроме имени автора, названия книги и издательства никаких имен не указывается вообще. В двух случаях утверждается, что перевод сделан с английского; при этом в качестве информации об исходном тексте дается только название поэмы на английском языке без указания

CamScanner ile tarandı

каких-либо библиографических данных. Анализ текста показал, что заявленные как переводы с английского данные тексты также являются измененными копиями ранее опубликованных переводов. Информация об исследовании и его результаты будут представлены в связи с третьей группой классификации.

Классификация по источнику позволила мне разделить издания на три группы. В первой группе находятся все существующие на данный момент переводы с русского.

Таблица 5. Исходный язык – русский

№ п/п	Издательство	Переводчики	Год издания
1	Министерство образования	Гюней, Андай	1950
2	Варлык	Андай (второй том – с англ.)	1962
3	Халк	Феридуноглу	1975
4	Джем	Экеш	1987
5	Илетишим	Эргин Алтай	2007
6	Бордо Сиях	Кызылырмак	2007
7	Сай	Назан Алтай	2007
8	Иш Банкасы	Бейхан	2011

Как видно из таблицы, вплоть до первой декады 2000-х годов новые переводы появлялись со средней разницей в 15 лет, но затем в короткие сроки были опубликованы сразу четыре перевода. Общеизвестен факт, что переводы со временем устаревают и требуют обновления. Бесспорно и то, что новый перевод может восполнить определенные пробелы перевода предыдущего или обогатить принимающую культуру новой интерпретацией произведения. Но здесь мы скорее имеем дело с причинами экономического характера, о которых скажу ниже. Тем не менее все переводы данной группы ценны уже хотя бы потому, что оригинальны, а кроме того, сопровождены литературоведческими статьями – так, например, перевод Алтая сопровождает статья Набокова о поэме Н.В. Гоголя (перевод с английского).

Во второй группе находятся переводы поэмы со второго, в данном случае французского, языка.

Таблица 6. Исходный язык – французский

№ п/п	Издательство	Переводчики	Год издания
1	Хильми	Рыфкы	1937
2	Ак	Уретюрк	1960
3	Альфа	Йигитлер	2002

30-е годы XX в., когда появился перевод Рагыпа Рыфкы, были переломным периодом в жизни Турции, о чем говорилось выше. Оказывали свое влияние такие факторы, как отсутствие профессиональных переводчиков со многих языков и высокий спрос на переводы художественной литературы. Но, как мы помним, принцип перевода с языка оригинала стал одним из основных для деятельности БП уже в 40-х годах прошлого века. С этой точки зрения сомнительной представляется необходимость в использовании вторичного текста для перевода 1960 г. Переводчик Ведат Уретюрк в предисловии к переводу указывает, что пользовался как французским текстом, так и предыдущими переводами поэмы, содержащими, на его взгляд, некоторые пробелы, которые он и пытался восполнить в своем труде. И если подобное объяснение можно – хотя и с оговорками – принять, то перевод со второго языка 2002 г. выглядит более чем странно. Ситуация усложняется, когда экономические мотивы толкают некоторые издательства на копирование данных переводов, как это и происходило в Турции в последние годы. В последней части статьи мне хотелось бы привлечь внимание академической среды к вопросу «пиратских переводов» классических произведений мировой литературы, что характерно для книжного рынка Турции последних лет.

Согласно существующему в Турции закону, авторское право на произведения искусства защищается только на протяжении 70 лет после смерти автора[13]. Именно эти произведения я называю «классическими». В начале 2000-х годов Министерство образования полностью уступило право печати классики частному сектору. А в 2004 г. то же министерство опубликовало список 100 основных художественных произведений, обязательных для среднего образования, установив налоговые льготы на их печать и рас-

CamScanner ile tarandı

пространение[14]. В этот список входят четыре произведения русской классики: «Война и мир», «Отцы и дети», «Преступление и наказание» и «Мертвые души». Возможно, правительство имело целью снизить цены на классику и сделать ее таким образом доступной для широких слоев читателей. На практике же издание переводов классики превратилось в источник легкого дохода и средство саморекламы, особенно для небольших новоявленных издательств, в короткое время заполнивших книжные магазины страны своей продукцией.

Итак, издание классики стало источником прибыли, но некоторые издательства нашли способ снизить затраты еще больше, избегая оплаты труда переводчика.

Таблица 7. Новые редакции старых переводов

№ п/п	Год издания	Исходный перевод
1	2004	*Уретюрк*
2	2004	*Рыфкы*
3	2005	*Уретюрк*
4	2006	*Уретюрк*
5	2006	*Рыфкы*
6	2008	*Уретюрк*
7	2009	Экеш
8	2009	Экеш
9	2010	Экеш
10	2010	Экеш
11	2011	Андай, Гюней
12	2011	*Рыфкы*
13	Не указан	*Рыфкы*
14	Не указан	Андай, Гюней

Как видно из табл. 7, за семь лет такого рода издательствами на книжный рынок страны было выпущено 14 изданий поэмы. Даже поверхностное чтение данных текстов позволяет заметить большое сходство с переводами из групп 1 и 2. Для более детального исследования из всех текстов было взято по четыре фрагмента объемом 100–150 слов из разных глав поэмы. Сопоставительный анализ позволил проследить исходный перевод, на который

опираются данные тексты. Курсивом в таблице отмечены переводы со второго языка (группа 2). Эта же информация может быть представлена и в несколько ином виде (табл. 8).

Таблица 8. Сравнительный анализ переводов 2000-х годов

Переводы	*Рыфкы, 37*	Андай/Гюней, 50	*Уретюрк, 60*	Экеш, 87
К	Текст 2, 2004	Текст 11, 2011	Текст 1, 2004	Текст 7, 2009
О				
П	Текст 5, 2006	Текст 14	Текст 3, 2005	Текст 8, 2009
И				
И	Текст 12, 2011		Текст 4, 2006	Текст 9, 2010
	Текст 13		Текст 6, 2008	Текст 10, 2010

Напрашиваются следующие выводы. Во-первых, для переиздания были использованы четыре перевода поэмы, самый поздний датируется 1987 г.; во-вторых, в ряде случаев каждый последующий текст берет за основу не первичный перевод, а другой текст, опубликованный ранее. Так, если источником текста 1 является перевод Уретюрка, то источником текста 6 является текст 4. В-третьих, почти каждая новая редакция вносит в предыдущий текст разного рода изменения. Упомянутые изменения можно классифицировать следующим образом: *стилистическое обновление*, т. е. замена «старых» слов с арабскими или персидскими корнями на «новые» слова с турецкой этимологией; *использование синонимов или близких по значению слов и фраз*; *элиминирование* отдельных слов, предложений, параграфов, иногда довольно длинных; *добавление новых элементов*, например, названий глав, не предусмотренных в исходном тексте; *изменение синтаксической структуры* предложений, часто путем деления одного длинного предложения на несколько коротких; *изменение рубрикации* (том, глава, абзац)[15]. Нередки случаи повторяющихся ошибок, к примеру, в написании имен собственных. Надо ли говорить, что данные изменения не служат лучшему

CamScanner ile tarandı

пониманию произведения в целом, а, напротив, тиражируют копии, шаг за шагом удаляясь от художественных характеристик исходного текста. Не следует также забывать, что цены на данные издания существенно ниже цен на издания группы 1.

Так, например, страница содержания текста 4 (см. рисунок) позволяет заметить, что автор добавил названия глав, а также изменил деление на тома (части). В исходном тексте (ИТ) и исходном переводе (ИП) первый том включает в себя 11 глав, второй – 5. Здесь мы видим 15 глав и 2 главы соответственно. В первой части на странице 265 начинается глава под названием «Тентетников, или Печаль любви», тогда как в ИТ (и в ИП) Тентетников является героем второй части поэмы.

İÇİNDEKİLER

BİRİNCİ KISIM

Şehir, Başşehir... 11
Manilov Ailesi 23
Bayan Karaboçka 45
Nozdaryev 67
Sobakeviç 97
Piluşkin 121
Mahkemeler ve Polisler 145
Vali ve Balosu 167
Küçük Kasabanın Telaşı 189
Kahramanımızın Uçuşunun Sonucu 223
Yeni Yatırım İçin Yolculuk 235
Tentiyetnikov ya da Aşkın Hüznü 265
1812'nin Yadigarı 295
İki Tuhaf Adam 305
Zenginlik ve Yoksulluk 339

İKİNCİ KISIM

İki Vasiyetname, Bir Panayır, Bir Avukat ve Melek Gibi Bir Adam 361
Yazılı Kanunlar ve Kalbin Adaleti 373

Интересным примером может служить текст 8, который полностью повторяет перевод Экеша. Какого-либо указания на то, что перед нами находится перевод, в книге нет. Вместо этого на обложке книги мы видим гриф «100 основных произведений. Рекомендовано Министерством образования». Такой гриф носят 6 из 14 текстов группы 3. Другим интересным примером может служить текст 1. Этот пример стал своего рода нарицательным в турецкой литературной среде. Дело в том, что автору этого текста принадлежат многочисленные переводы из Достоевского, Толстого, Горького и других классиков русской литературы, а также Бальзака, Золя, Диккенса, Лондона, Гёте, Макиавелли. Все эти переводы были опубликованы в 2000-х годах. Либо речь идет о переводчике, владеющем несколькими языками и работающем с рекордной скоростью, либо такого человека не существует вообще и мы имеем дело с вымышленной персоной. Опыт показывает, что данным методом пользуются и другие издательства.

Обобщая сказанное, подчеркну, что судьба художественного перевода в Турции на протяжении последних 70 лет прошла путь от некоего магического средства пересадки культурной традиции с западной почвы на восточную до средства легкой наживы для издательств с сомнительными этическими нормами. Страдает от этого прежде всего читатель, в особенности читатель школьного возраста. Если поколение 1940-х годов воспитывалось на качественных переводах и ценило труд переводчика не меньше, чем труд автора, то поколение 2000-х растет в неведении как об истинной эстетической ценности классических текстов, так и о существовании профессии переводчика художественной литературы. Выходом из положения, на мой взгляд, может стать поправка законодательства, которое на данном этапе вынуждает исследователей искать невинный синоним слову «плагиат» и скрывать названия пиратских издательств.

Примечания

[1] Подробнее об этом см.: Berk 2004; Tahir Gürçağlar 2003, 2008.

[2] Первым европейским художественным произведением, переведенным на османский язык, стал «Телемах» Фенелона. Переводчик – великий визирь Юсуф Камиль Паша, перевод был опубликован в 1862 г.

[3] Особенно ярким примером подобной практики служит деятельность Ахмета Митхата Эфенди (1844–1912), с именем которого связан

CamScanner ile tarandı

процесс популяризации художественной литературы в Турции. Продуктивный писатель, драматург, журналист, редактор и переводчик, Ахмет Митхат перевел на турецкий множество произведений западных авторов, от Эзопа и Ксенофонта до Эмиля Золя и Александра Дюма, Гюго и Радклиф, Лафонтена и Поля де Кока. Руководствуясь, по его собственным словам, тем фактом, что 99% населения империи не интересовалось чтением художественной литературы, Ахмет Митхат создавал адаптации, ориентированные на литературные нормы принимающей системы, изменяя оригинальное произведение не только на лексическом и синтаксическом, но и на стилистическом, семантическом и жанровом уровнях. Хотя Ахмета Митхата и критикуют за то, что он отдавал в своей переводческой деятельности предпочтение количеству, а не качеству, он тем не менее признан деятелем, привившим османскому обществу привычку к чтению художественной литературы.

[4] *Berk Özlem.* Translation and Westernization in Turkey. From the 1840s to the 1980s. İstanbul: Ege Yayinlari, 2004. P. 99.

[5] Tercüme Dergisi. İstanbul, Sayi. 1940. № 1. P. 80–81. (Если нет иных указаний, перевод с турецкого и английского мой. – *Н. Д.*)

[6] С точки зрения теории перевода, этот период истории перевода в Турции можно рассматривать как пример ситуаций, описанных в известной работе И. Эвена-Зохара (I. Even-Zohar) «Положение художественных переводов в литературной полисистеме» («The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem», (1978; repr. 1987). Как сам отбор произведений, так и в целом положение переводной литературы внутри принимающей полисистемы становятся особенно важными, если принимающая литературная полисистема а) находится на стадии формирования; б) ослаблена и открыта внешним влияниям и в) переживает кризис, застой, поворотный момент. Что же касается различных норм, повлиявших на переводы того периода, то их можно исследовать с позиций Г. Тури (G. Toury), представленных в его работе «Дескриптивное переводоведение и не только» («Descriptive Translation Studiesand Beyond», 1995). Многие турецкие исследователи подчеркивают, что если тема Бюро переводов как культурно-исторического явления уже разработана достаточно широко, то работ, исследующих тексты переводов как таковых, еще очень мало (см. Tahir Gürçağlar 2003, Kurultay 1998). Хочу заметить, что эта область представляет собой ценный и богатый материал для дальнейших исследований.

[7] *Berk Özlem.* Op. cit. P. 134–138.

[8] Цит. по: *Ötüken Adnan.* Klasikler Bibliyografyasi 1940–1966. Ayyildiz Matbaasi, 1967. P. 258–278.

[9] Во время доклада на конференции мне был задан интересный вопрос о выборе произведений, к примеру, И.С. Тургенева. Действительно, в списке мы видим преимущественно повести или пьесы автора. Малые литературные формы могли быть избраны по причине именно своей краткости, что облегчало знакомство с автором. Что касается пьес, театр в Турции был, и во многом остается, своего рода пионером и символом «европейского», светского образа жизни. Такой выбор мог быть обоснован общим характером культурной политики страны того периода. Как уже было упомянуто в примечании 6, выбор произведений, как и многие другие аспекты работы БП, все еще ждут своих исследователей.

[10] Цит. по: *Oral Haluk-Özsoy, Şeref M.* Erol Güney' in Ke(n)disi. Göçmen-Çevirmen-Gazetece-Sevgili. İstanbul: YKY, 2005.

[11] *Ötüken Adnan.* Op. cit.

[12] Для примера см. результат поиска «Gogol Ölü Canlar (Гоголь Мертвые души)» на сайте крупнейшего в Турции книжного онлайн-магазина (38 изданий): http://www.kitapyurdu.com/arama/default.asp?aranahtar=gogol+%F6l%FC+canlar&ara.x=0&ara.y=0&stype=4&type=list&populer=0&aramasekli=1&exactly=ON&satis=2&x2=0 (декабрь 2012).

[13] См. текст закона (статья 27): http://www.mevzuat.adalet.gov.tr/html/957.html (декабрь 2012).

[14] См. список на сайте Министерства образования Турции: http://www.meb.gov.tr/duyurular/duyurular/100temeleser/100temeleser.htm (ноябрь 2012).

[15] *Gürses Sabri.* Çeviri İntihali: Kültür Ekosisteminin Paraziti // Çeviri Etiği Toplantısı, 2008. P. 133–146 (*Гюрсес Сабри.* Плагиат в переводе: Паразит культурной экосистемы // Сборник статей собрания по этике перевода. 2008. С. 133–146).

Литература

Berk Özlem. Translation and Westernization in Turkey. From the 1840s to the 1980s, İstanbul: Ege Yayınları, 2004.

Çeviri Etiği Toplantısı. 7–8 Aralık 2006 Bildiri Kitabı, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü, 2008.

CamScanner ile tarandı

Kurultay Turgay. Cumhuriyet Türkiye'sinde Çevirinin Ağır Yükü ve Türk Hümanizması / Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi XI. İstanbul Üniversitesi Yayınları, 1998. P. 13–36.
Oral Haluk-Özsoy, Şeref M. Erol Güney'in Ke(n)disi. Göçmen-Çevirmen-Gazetece-Sevgili. İstanbul: YKY, 2005.
Ötüken Adnan. Klasikler Bibliyografyası 1940–1966. Ayyıldız Matbaası, 1967.
Tahir Gürçağlar Şehnaz. The Translation Bureau Revisited. Translation as Symbol // Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideology in Translation Studies / Ed. by Maria Calzada Perez. Manchester: St. Jerome, 2003. P. 113–130.
The Politics and Poetics of Translation in Turkey, 1923–1960. Amsterdam; N.Y.: Rodopi, 2008.
TercümeDergisi. İstanbul: Sayı, 1940. № 1.

Практика перевода в контексте культуры

Translation Practice in the Context of a Culture

CamScanner ile tarandı